

СЪД НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ
TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
SOUDNÍ DVŮR EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ
DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS DOMSTOL
GERICHTSHOF DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
EUROOPA ÜHENDUSTE KOHUS
ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
COUR DE JUSTICE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
CÚIRT BHREITHIÚNAIS NA gCÓMHPHOBAL EORPACH
CORTE DI GIUSTIZIA DELLE COMUNITÀ EUROPEE
EIROPAS KOPIENU TIESA



EUROPOS BENDRIJŲ TEISINGUMO TEISMAS
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BÍRÓSÁGA
IL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ
HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI WSPÓLNOT EUROPEJSKICH
TRIBUNAL DE JUSTIÇA DAS COMUNIDADES EUROPEIAS
CURTEA DE JUSTIȚIE A COMUNITĂȚILOR EUROPENE
SÚDNY DVOR EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV
SODIŠČE EVROPSKIH SKUPNOSTI
EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIN
EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS DOMSTOL

Tlač a informácie

TLAČOVÉ KOMUNIKÉ č. 02/07

18. január 2007

Rozsudok Súdneho dvora vo veci C-220/05

Jean Auroux a i./Commune de Roanne, za účasti Société d'équipement du département de la Loire (SEDL)

DOHODA O STAVEBNEJ ČINNOSTI V MESTSKEJ ČASTI JE VEREJNOU ZMLUVOU NA PRÁCE

Z tohto dôvodu takáto dohoda – ktorej hodnota musí byť určená s ohľadom na celkový rozsah stavebných úkonov – podlieha pravidlám Spoločenstva o verejnom obstarávaní, ak prekračuje stanovenú prahovú hodnotu

V roku 2002 francúzske mesto Roanne v rámci opatrení mestského rozvoja rozhodlo vybudovať v mestskej časti v okolí železničnej stanice zábavné centrum, ktoré by zahŕňalo multikino, obchodné priestory, verejné parkovisko, prístupové cesty a verejné priestranstvá. V ďalších fázach sa predpokladala výstavba ďalších obchodných priestorov a hotela.

Na realizáciu tejto operácie si mesto Roanne najalo stavebnú spoločnosť so zmiešaným vlastníctvom – Société d'équipement du département de la Loire (SEDL), SEDL ktorej úlohou bolo nadobudnúť nehnuteľnosti, zabezpečiť finančné prostriedky, dať vykonať štúdie, zorganizovať súťaž inžinierskych návrhov, vykonať stavebné práce a zabezpečiť koordináciu operácie a informovanie obce.

Keďže sa niektorí členovia mestského zastupiteľstva domnievali, že táto dohoda mala byť predmetom predchádzajúceho zverejnenia a vyhlásenia verejného obstarávania, podali na Tribunal administratif de Lyon návrh, aby zrušil výsledok rokovania mestského zastupiteľstva, ktoré viedlo k povereniu SEDL. Tento súd požiadal Súdny dvor Európskych spoločenstiev o výklad smernice o koordinácii postupov verejného obstarávania prác¹, najmä pokiaľ ide o to, či poverenie SEDL je zadaním verejnej zmluvy na práce, ktoré musí byť predmetom vyhlásenia verejného obstarávania podľa smernice.

K otázke, či je dohoda o stavebnej činnosti verejnou zmluvou na práce, Súdny dvor na úvod pripomína, že smernica o koordinácii postupov verejného obstarávania prác definuje verejnú zmluvu na práce ako odplacnú zmluvu uzavretú písomne medzi zhotoviteľom a verejným obstarávateľom (štátom, samosprávnym územným celkom alebo inštitúciou, ktorá sa spravuje verejným právom), ktorej predmetom je najmä vykonanie prác a vypracovanie projektovej

¹ Smernica Rady 93/37/EHS zo 14. júna 1993 o koordinácii postupov verejného obstarávania prác (Ú. v. ES L 199, 9.8.1993, s. 54 - 83, Mim. vyd. 06/002, s. 163) v znení zmien a doplnení.

dokumentácie k prácam alebo dielu, ktoré zodpovedajú požiadavkám určeným verejným obstarávateľom, a/alebo ich vykonanie .

Súdny dvor zdôrazňuje, že SEDL – zhotoviteľ v zmysle smernice – bol mestom poverený na základe písomnej dohody. Konštatuje, že hoci zmluva o poverení SEDL obsahuje prvok poskytovania služieb, a síce organizáciu prác a administratívu s tým spojenú, hlavný predmet tejto zmluvy spočíva v realizácii zábavného centra, t. j. diela v zmysle smernice. Súdny dvor upresňuje, že v tejto súvislosti je bezvýznamné, že SEDL nevykonáva práce sama, ale zadáva ich vykonanie subdodávateľom.

Súdny dvor poukazuje na to, že z dohody vyplýva, že realizácia zábavného centra má vytvoriť priestor pre obchodné činnosti a služby s cieľom zdynamizovať jednu mestskú časť, takže dohodu treba chápať tak, že spĺňa ekonomickú funkciu. Toto konštatovanie nie je spochybnené skutočnosťou, že niektoré budovy tvoriace súčasť diela sú určené na odpredaj tretím osobám. Súdny dvor napokon konštatuje, že zmluva je odplatná, s tým, že protiplnenia majú pochádzať jednak od mesta, jednak od tretích osôb, na ktoré budú prevedené niektoré diela.

Za týchto okolností Súdny dvor dospel k záveru, že **túto dohodu treba kvalifikovať ako verejnú zmluvu na práce v zmysle smernice.**

Pokiaľ ide o spôsoby výpočtu hodnoty verejnej zmluvy na práce, aby sa dalo posúdiť, či hodnota zmluvy prekračuje prahovú hodnotu pre aplikáciu smernice, Súdny dvor zdôrazňuje, že je potrebné zohľadniť celkovú hodnotu zmluvy na práce z hľadiska potenciálneho uchádzača, ktorá zahŕňa nielen všetky sumy, ktoré bude musieť zaplatiť verejný obstarávateľ, ale aj všetky príjmy pochádzajúce od tretích osôb.

Pokiaľ ide o možnosť nepoužiť postup verejného obstarávania prác, Súdny dvor zdôrazňuje, že podľa smernice verejný obstarávateľ nie je zbavený povinnosti použiť postupy verejného obstarávania prác, ktoré sú stanovené v smernici, len z dôvodu, že podľa vnútroštátneho práva možno túto dohodu uzavrieť len s určitými právnickými osobami, ktoré samy majú postavenie verejného obstarávateľa a sú rovnako povinné uplatniť tieto postupy pri uzatváraní prípadných následných zmlúv. Keďže SEDL je spoločnosť so zmiešaným vlastníctvom, na ktorej základnom imaní sa podieľajú súkromné prostriedky, nemožno operáciu kvalifikovať ako interný úkon („in house“).

Neoficiálny dokument pre potreby médií, ktorý nezaväzuje Súdny dvor.

Jazyky, ktoré sú k dispozícii: BG, CS, DE, EN, FR, HU, NL, PL, RO, SK, SL

Úplné znenie rozsudku sa nachádza na internetovej stránke Súdneho dvora:

<http://curia.europa.eu/jurisp/cgi-bin/form.pl?lang=SK&Submit=rechercher&numaff=C-220/05>

Vo všeobecnosti je znenie na internete prístupné v deň vyhlásenia rozsudku od 12. hodiny SEČ.

Podrobnejšie informácie Vám môže poskytnúť pán Balázs Lehóczki

Tel.: (00352) 4303 5499 Fax: (00352) 4303 2028